

Jer

Chapter 38

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּשְׁמָע I-почув 1
שְׁפַטְיָה שֶׁפֹּטְיָה Шефатія H8203
בֶּן-שִׁמְשֵׁן בֶּן-שִׁמְשֵׁן Маттана H4977
וַיְגַדְלֵהוּ i-Гедалія H8018
בֶּן-יֹחָל i-Юхал H3116
פַּשְׁחֹר פַּשְׁחֹר Пашхура H6583
בֶּן-יִרְמְיָהוּ בֶּן-יִרְמְיָהוּ Єремія H3414
אֲשֶׁר יְרַמְיָהוּ אֲשֶׁר יְרַמְיָהוּ які H1697
הַדְּבָרִים הַדְּבָרִים слова H10853
אֶת- — H0853
מַלְכִּיָּה מַלְכִּיָּה Малкії H4441
בֶּן-שִׁמְשֵׁן בֶּן-שִׁמְשֵׁן син H4441
וּפַשְׁחֹר i-Пашхур H6583
לְאֹמְרֵי: לְאֹמְרֵי: кажучи H0559
ס — H0559

I почув Шефатія, син Маттанів, і Гедалія, син Пашхурів, і Юхал, син Шелемеїн, і Пашхур, син Малкійїн, ті слова, що Єремія говорив до всього народу, кажучи:

כֹּה אָמַר אָמַר каже так 2
יְהוָה יְהוָה ГОСПОДЬ H3068
הַיֹּשֵׁב הַיֹּשֵׁב хто-залишиться H3427
בְּעִיר בְּעִיר в-місті H2063
הַזֹּאת הַזֹּאת цьому H2063
יָמוּת יָמוּת помре H4191
בְּחֶרֶב בְּחֶרֶב від-меча H2719
בָּרָעַב בָּרָעַב від-голоду H7458
וּבַדְּבָר וּבַדְּבָר i-від-мору H1698
וְהִיצֵא וְהִיצֵא a-хто-вийде H3318
אֶל- אֶל- до H0413
חַלְדָּיִם חַלְדָּיִם халдеїв H3778
[יְחִיָּה] [יְחִיָּה] — H2421
(וְחַיָּה) (וְחַיָּה) буде-живий H2421
וְהָיְתָה-לּוֹ וְהָיְתָה-לּוֹ i-буде H1961
נַפְשׁוֹ נַפְשׁוֹ душа-його H5315
לְשָׂלֵל לְשָׂלֵל за-здобич H7998
וְחָי: וְחָי: i-житиме H2421
ס — H2421

„Так говорить Господь: Хто сидітиме в цьому місті, той помре від меча, голоду та від моровіці, а хто вийде до халдеїв, той буде жити, і стане йому душа його за здобич, — і він житиме!

כֹּה אָמַר אָמַר каже так 3
יְהוָה יְהוָה ГОСПОДЬ H3068
הַנִּתָּן הַנִּתָּן неодмінно H5414
הַנִּתָּן הַנִּתָּן віддане-буде H5414
הָעִיר הָעִיר місто H2063
הַזֹּאת הַזֹּאת це H2063
בְּיָד בְּיָד в-руку H3027
חֵיל חֵיל війська H2428
מֶלֶךְ-צָרָה מֶלֶךְ-צָרָה царя H4428
וְלָכְדָהּ: וְלָכְדָהּ: i-він-здобуде-його H3920
בָּבֶל בָּבֶל Вавилону H0894

Так говорить Господь: Напевно буде дане це місто в руку війська вавилонського царя, — і він здобуде його!”

9 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הָרָעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֱלֹהִים אֶת כָּל־ אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ
 Єремії зробили що все — ці люди зло-вчинили царю пане-мій
[H3414](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0428](#) [H0376](#) [H4428](#) [H0113](#)

הַנְּבִיאַת אֶת־ אֲשֶׁר־ הַשְּׁלִיכוּ אֵל־ הַבּוֹר וַיִּמָּט וַיָּבֹר מִפְּנֵי הָרָעָב
 голоду від на-місці-своєму i-помре ями до кинули якого — пророкові
[H7458](#) [H6440](#) [H8478](#) [H4191](#) [H0413](#) [H7993](#) [H0853](#) [H5030](#)

כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר־
 в-місті більше хліба немає бо
[H5750](#) [H3899](#) [H0369](#)

„Пане мій царю, ці люди вчинили зло в усьому, що зробили пророкові Єремії, якого кинули до ями, — і помре він на своєму місці через голод, бо в місті нема вже хліба“.

10 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת־ עֶבֶד־ מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה זְבִידָסִי
 I-наказав цар Евед-Мелеху — царя кушитові кажучи візьми з-собою звідси
[H2088](#) [H3027](#) [H3947](#) [H0559](#) [H3569](#) [H5663](#) [H5663](#) [H0853](#) [H4428](#) [H6680](#)

שְׁלִשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־ יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאַת מִן־ הַבּוֹר בְּטָרֶם יָמוּת׃
 тридцять людей i-витагни — Єремію пророка з ями поки-не помер
[H4191](#) [H2962](#) [H5030](#) [H3414](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0376](#) [H7970](#)

I наказав цар муринові Евед-Мелехові, говорячи: „Візьми з собою звідси троє люда, і витягнеш пророка Єремію з ями, поки він ще не вмер!“

11 וַיִּקַּח עֶבֶד־ מֶלֶךְ אֶת־ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבִיאוּ בֵּית־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ תַּחַת
 I-взяв царя Евед-Мелех — людей з-собою i-пішов до-дому до-царя під до
[H8478](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0935](#) [H3027](#) [H0376](#) [H0853](#) [H5663](#) [H5663](#) [H3947](#)

הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹי־ הַסַּחְבוֹת] (הַסַּחְבוֹת) וַיָּבִיאוּ מִלַּחְמִים וַיְשַׁלְּחֵם
 скарбницю i-взяв звідти зношене — ганчір'я i-зношене і-спустив-ix лахміття
[H7971](#) [H4418](#) [H1094](#) [H5499](#) [H5499](#) [H1094](#) [H8033](#) [H3947](#) [H0214](#)

אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃
 до Єремії до ями до
[H0413](#) [H3414](#) [H0413](#)

I взяв Евед-Мелех тих людей з собою, і прийшов до царського дому під скарбницею, і набрав ізвідти подертого шмаття та непотрібних лахів, і спустив їх до Єремії до ями шнурями.

12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־ מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־ יִרְמְיָהוּ שִׁים נָא בְּלוֹאֵי הַסַּחְבוֹת
 I-сказав царя Евед-Мелех до кушит до кладки Єремії зношене ж ганчір'я
[H5499](#) [H1094](#) [H4994](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3569](#) [H5663](#) [H5663](#) [H0559](#)

וְהַמְּלָחִים תַּחַת אֲצִלוֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵן׃
 i-лахміття під пахви рук-твоїх під мотузками так Єремія i-зробив
[H3414](#) [H8478](#) [H3027](#) [H0679](#) [H8478](#) [H4418](#)

I сказав мурін Евед-Мелех до Єремії: „Поклади це подерте шмаття та лахи попід пахи своїх рук під шнурі!“ I зробив Єремія так.

13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אוֹתוֹ מִן־ הַבּוֹר וַיָּשִׁב יִרְמְיָהוּ
 I-витагли Єремію на-мотузках i-підняли його з ями і-сидів Єремія
[H3414](#) [H0853](#) [H4900](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0853](#) [H3414](#)

בַּחֲצָר הַמְּטָרָה׃ ס
 на-подвір'ї сторожі —
[H4307](#)

I потягнули Єремію шнурями, і витягли його з ями. I сидів Єремія в подвір'ї в'язниці.

14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקַּח אֶת־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־מְבוֹא הַשְּׁלִישִׁי 14
I-послав цар Седекія і взяв пророка Єремію до третього входу, що в домі Господньому. I сказав цар до Єремії: „Запитаю я тебе про щось, — не заховуй від мене нічого!“

אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יְרֵמְיָהוּ שְׂאֵל אֹנִי אֶתְּךָ דְבָר אֶל־
який в-домі ГОСПОДА I-сказав цар до Єремії питаю я тебе слово не
H4191 H1697 H0853 H0589 H7592 H3414 H0413 H4428 H0559 H3068
תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְבָר׃
сховай від-мене нічого
H1697 H3582

I послав цар Седекія, і взяв пророка Єремію до себе, до третього входу, що в домі Господньому. I сказав цар до Єремії: „Запитаю я тебе про щось, — не заховуй від мене нічого!“

15 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צְדַקְיָהוּ כִּי רֹצֵחַ אָנֹכִי לְךָ הָלוֹא מֵת תָּמִיתָנִי 15
I-сказав Єремія до Седекії якщо розкажу тобі хіба-не смертю умертвиш-мене
H4191 H1697 H0853 H0589 H7592 H3414 H0559 H3068

וְכִי אֵינֶנְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלַי׃
i-якщо пораджу-тобі не послухаєш мене
H0413 H8085 H3808 H3289

I сказав Єремія до Седекії: „Коли я провіщу тобі, то чи справді не вб'єш ти мене? А коли пораджу тобі, то мене не послухаєш“.

16 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ בְּסֵתֶר לְאֹמֶר חַי־יְהוָה אֵת
I-присягнувся цар Седекія до Єремії таємно кажучи живий Господь —
H0853 H3068 H0559 H3414 H0413 H6667 H4428 H7650

אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֶמִּיתְךָ וְאִם־אֶתְּנֶךָ
який сотворив нам — цю душу — не умертвлю-тебе і-не віддам-тебе
H5414 H4191 H2063 H5315 H0853

כִּדָּהַ אֲנִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֵׁךָ׃
в-руку цих людей які шукають твоєї душі —
H5315 H0853 H1245 H0428 H0376 H3027

I присягнув цар Седекія Єремії таємно, говорячи: „Як живий Господь, що створив нам цю душу: не вб'ю тебе, і не дам тебе в руку тих людей, що шукають твоєї душі!“

17 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צְדַקְיָהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 17
I-сказав Єремія до Седекії так каже Господь Бог Саваот Бог Ізраїлю
H3478 H0430 H0430 H3068 H0559 H3541 H6667 H0413 H3414 H0559

אִם־יֵצֵא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מַלְכֵךְ־בָּבֶל וְהָעִיר נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר
якщо неодмінно вийдеш до князів царя Вавилону душа-твоя і-місто
H5315 H2421 H0894 H4428 H8269 H0413 H3318 H3318

הָיְתָה לֹא תִשְׂרַף בָּאֵשׁ וְהָיְתָה לְךָ וְהָיְתָה לְךָ
це не буде-спалене вогнем і-житимеш ти і-житимеш
H2421 H0784 H8313 H3808 H2063

I сказав Єремія до Седекії: „Так говорить Господь, Бог Саваот, Бог Ізраїлів: Якщо справді вийдеш ти до зверхників вавилонського царя, то житиме душа твоя, а місто це не буде спалене огнем, і будеш жити ти та дім твій.“

וְאִם	לֹא־	תֵּצֵא	אֶל־	שָׂרֵי	מֶלֶךְ	בְּבֵל	וְנִתְּנָה	הָעִיר	הַזֹּאת	18
А-якщо	не	вийдеш	до	князів	царя	Вавилону	то-віддане-буде	місто	це	
	H3808	H3318	H0413	H8269	H4428	H0894	H5414	H2063		
בְּיַד	הַכְּשָׁדִים	וְשָׂרְפוּהָ	בְּאֵשׁ	וְאַתָּה	לֹא־	תִּמְלֹט	מִיָּדָם:	—	ס	
в-руку	халдеїв	і-спалять-його	вогнем	і-ти	не	врятуєшся	від-руки-їхньої			
	H3778	H8313	H0784	H3808	H3027	H4422	H3027			

А якщо ти не вийдеш до вавилонського царя, то це місто буде дане в руку халдеїв, і вони спалять його огнем, — і ти не втечеш з їхньої руки”.

וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	אֶל־	יְרֵמְיָהוּ	אֲנִי	דֹאֵג	אֶת־	הַיְהוּדִים	אֲשֶׁר	נִפְּלוּ	19
І-сказав	цар	Седекія	до	Єремії	я	боюся	—	юдеїв	які	перейшли	
	H0559	H4428	H0413	H3414	H0589	H1672	H0853	H3064	H5307		
אֶל־	הַכְּשָׁדִים	פָּן־	יִתְּנוּ	אֶתִּי	בְיָדָם	וְהִתְעַלְּלוּ־	בִּי:	—	פ		
до	халдеїв	щоб-не	віддали	мене	в-руку-їхню	і-знущались-над	мною				
	H3778	H6435	H5414	H0853	H3027						

І сказав цар Седекія до Єремії: „Я боюся юдеїв, що перейшли до халдеїв, — щоб не дали менé в їхню руку, і щоб не насміялися з мене”.

וַיֹּאמֶר	יְרֵמְיָהוּ	לֹא	יִתְּנוּ	שְׁמַע־	וְנָא	בְּקוֹל	יְהוָה	לְאֲשֶׁר	אֲנִי	20
І-сказав	Єремія	не	віддадуть	послухай	ж	голосу	ГОСПОДА	в-тому-що	я	
	H3414	H3808	H5414	H8085	H4994	H3068	H0598			
דִּבַּר	אֵלַיךְ	וַיֵּיטֵב	לְךָ	וְתָחִי	נַפְשֶׁךָ:					
говорю	до-тебе	і-буде-добре	тобі	і-житиме	душа-твоя					
	H0413	H3190		H2421	H5315					

І сказав Єремія: „Не дадуть! Послухай Господнього голосу до того, що я говорю тобі, — і буде добре тобі, і буде жити душа твоя!”

וְאִם־	מָאֵן	אֵתָּה	לְצֵאת	זֶה	הַדְּבָר	אֲשֶׁר	הִרְאֵנִי	יְהוָה:		21
А-якщо	відмовишся	ти	вийти	ось	слово	яке	показав-мені	ГОСПОДЬ		
	H3986		H3318	H2088	H1697		H7200	H3068		

А якщо ти не схочеш вийти, то ось слово, що Господь мені виявив:

וְהָיָה	כָּל־	הַנְּשִׁים	אֲשֶׁר	נִשְׁאַרוּ	בְּבַיִת	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	מוּצְאוֹת	אֶל־	שָׂרֵי	22
і-ось	всіх	жінок	які	залишилися	в-домі	царя	Юдеї	виводять	до	князів	
	H2009	H3605	H0802	H7604	H4428	H3063	H3318	H0413	H8269		
מֶלֶךְ	בְּבֵל	וְהָיָה	אִמְרוֹת	הַסִּיתוּךָ	וַיִּכְּלוּ	לְךָ	אֲנָשִׁי	שְׁלֹמֹה			
царя	Вавилону	і-вони	кажуть	підбурили-тебе	і-подолали	тебе	люди	дружні-твої			
	H4428	H2007	H0559	H5496	H3201	H0376	H7965				
הַטְּבְּעוּ	בְּכִין	רַגְלֶךָ	נִסְגּוּ	אָחֹר־							
загрузли	в-багні	ноги-твої	відступили	назад							
	H1206	H7272	H5472	H0268							

І ось усі жінкі, що залишілися в домі Юдиного царя, будуть відведéні до зверхників вавилонського царя, і вони скажуть: „Підмовили тебе й перемогли тебе твої пріятели; погрузіли в багно твої но́ги, та вони назад відійшли”.

23 וְאֵת־כָּל־נָשִׁיךָ וְאֵת־בְּנֵיךָ מוֹצִיִּים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאֵתָּה לֹא־
 ne i-ti халдеїв до виводять дітей-твоїх i дружин-твоїх всіх i
[H3808](#) [H3778](#) [H0413](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0802](#) [H3605](#) [H0853](#)

תְּמַלֵּט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּפְּשׂוּ וְאֵת־הָעִיר
 місто i будеш-схоплений Вавилону царя рукою бо від-руки-їхньої врятуєшся
[H0853](#) [H8610](#) [H0894](#) [H4428](#) [H3027](#) [H3027](#) [H4422](#)

הָזֹאת תִּשְׂרַף בְּאֵשׁ : פ
 — вогнем сплять це
[H0784](#) [H8313](#) [H2063](#)

А всі жінки твої та всі сини твої будуть відв'едені до халдеїв, і ти не втечеш з їхньої руки, бо рукою вавилонського царя будеш схоплений, а місто це буде спалене огнем”.

24 וַיֹּאמֶר צְדַקְיָהוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ אִישׁ אֶל־יָדַע בְּדְבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת :
 помреш i-не ці про-слова знає нехай-не ніхто Єремії до Седекія I-сказав
[H4191](#) [H3808](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3045](#) [H0408](#) [H0376](#) [H3414](#) [H0413](#) [H6667](#) [H0559](#)

І сказав Седекія до Єремії: „Нехай ніхто не знає про ці слова, і ти не помреш.

25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אֵתְךָ וַיֹּאמְרוּ אֵלַיךָ וַיִּבְאוּ
 i-скажуть до-тебе i-прийдуть з-тобою я-говорив що князі почують А-якщо
[H0559](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0854](#) [H1696](#) [H8269](#) [H8085](#)

וְאֵלַיךָ תִּגְדָּלְהָ לָנוּ מֵה־דְּבַרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּכְחֲדֵהּ מִמֶּנִּי וְלֹא־
 i-не від-нас сховай не царя до говорив-ти що нам ж розкажи до-тебе
[H3808](#) [H3582](#) [H0408](#) [H4428](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4100](#) [H4994](#) [H5046](#) [H0413](#)

נְמִיתְךָ וּמֵה־דְּבַר אֵלַיךָ הַמֶּלֶךְ :
 цар до-тебе говорив i-що умертвимо-тебе
[H4428](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4100](#) [H4191](#)

Бо коли почують зверхники, що я говорив з тобою, то прийдуть до тебе та й скажуть тобі: „Розкажи но нам, що́ говорив ти цареві! Не ховай перед нами, і не вб'ємо тебе. І що́ ж говорив тобі цар?”

26 וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וַאֲמַרְתָּ אֵלֵיהֶם מִפִּיל־אֲנִי תַחֲנַנְתִּי לְפָנַי הַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי
 i-скажеш до-них i-скажеш до-них я представляю до-них i-скажеш
[H0413](#) [H0559](#) [H1115](#) [H4428](#) [H6440](#) [H8467](#) [H0589](#) [H5307](#)

הַשִּׁבְנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת שָׁם : פ
 — повернули-мене до-дому Іонатана щоб-не-померти там
[H8033](#) [H4191](#) [H3083](#) [H7725](#)

то скажеш до них: „Я склав своє благання перед царське обличчя, щоб не вертали мене до Єгонатанового дому, щоб там не помёрти”.

27 וַיָּבֹאוּ כָּל־הַשָּׂרִים אֶל־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׂאֲלוּ אוֹתוֹ וַיְגִיד לָהֶם כָּכָל־
 i-прийшли до князі до Єремії i-запитали його i-розповів їм за-всіма
[H3605](#) [H1992](#) [H5046](#) [H0853](#) [H7592](#) [H3414](#) [H0413](#) [H8269](#) [H3605](#) [H0935](#)

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיִּחַרְשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע
 словами цими як наказав цар i-замовкли від-нього бо не було-почуто
[H8085](#) [H3808](#) [H4428](#) [H6680](#) [H0428](#) [H1697](#)

הַדְּבָרִים : פ
 — слова
[H1697](#)

І прийшли всі зверхники до Єремії й запиталися його, і він розказав їм згідно зо всіма тими словами, що звелів був цар. І вони мовчки відійшли від нього, бо не довідались про обговорену річ.

ס	יְרוּשָׁלַם	נִלְכְּדָה	אֲשֶׁר-	יוֹם	עַד-	הַמִּטְרָה	בַּחֲצֵר	יְרֵמְיָהוּ	וַיֵּשֶׁב	
—	Єрусалим	був-здобутий	коли	дня	до	сторожі	на-подвір'ї	Єремія	І-сидів	
	H3389	H3920		H3117	H5704	H4307		H3414	H3427	
					פ	יְרוּשָׁלַם:	נִלְכְּדָה	כְּאֲשֶׁר	וְהָיָה	
—	Єрусалим	був-здобутий	коли	і-було						
	H3389	H3920		H1961						

І сидів Єремія на подвір'ї в'язниці аж до дня, коли був здобутий Єрусалим. І сталося, як був здобутий Єрусалим: